

Los bioquímicos clínicos de la adenosina desaminasa

“Valores normales de cloremia: 334-395 mgr.‰”

“De acuerdo, de acuerdo, la IFCC y la IUPAC dicen, y la OMS las apoya, que el símbolo de miligramos por cien mililitros no es mgr. ‰ sino mg/100 mL. Que si, que si, que cloremia significa cloro en sangre y lo que se determina es cloruro en suero, y que además debería expresarse en concentración de sustancia en lugar de concentración de masa. Bueno, también acepto que el término normales está proscrito por la IFCC (apoyada por la OMS). Pero, eso si que no ¿a santo de qué debemos escribir valores en lugar de balores? ¿porque lo diga la Real Academia Española? ¡Estáramos frescos!”

Perdón por la heterodoxa broma. He creído que era una forma divertida de describir irónicamente un lenguaje, habitual en nuestro oficio, en el que se pone de manifiesto una desigual actitud de acatamiento a las normas dadas por instituciones parecidas conceptualmente. Así, la inmensa mayoría de nosotros, tal vez todos, acatamos ciegamente las órdenes dadas por los eruditos integrantes de la Real Academia Española y desaprobamos enérgicamente a quien comete faltas de ortografía o incorrecciones semánticas (aunque en esto último somos más tolerantes). En cambio, las

directrices dadas por los expertos de la Federación Internacional de Química Clínica (IFCC) y de la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada (IUPAC), asumidas por la Organización Mundial de la Salud (OMS), parece ser que podemos ignorarlas sin riesgo del ridículo que entre universitarios supone el cometer faltas de ortografía (“ortografía” química o metrológica en este caso).

La pretensión de la IFCC y de la IUPAC, al igual que la de la Real Academia Española, es normalizar para facilitar la comprensión de los conceptos y la comunicación de los mismos. No seguir las directrices de estas instituciones entorpece la consecución de una de las características básicas que debe cumplir el lenguaje científico, la universalidad.

J. Fuentes Arderiu
 Servei de Bioquímica Clínica
 Hospital de Bellvitge “Prínceps d’Espanya”
 L’Hospitalet de Llobregat, Barcelona